

# ЧТО В ИМЕНИ ТЕБЕ МОЕМ...?

Выполнили: ученица 5Б класса Новоселова Е.  
ученица 5Б класса Полякова А.  
ученица 5Б класса Цыганова В

Научный руководитель: учитель английского языка  
Бараковецкая К.Р.

г. Йошкар-Ола  
2015г.

**Актуальность** – Мы считаем, что именно во фразеологических единицах, наиболее красочно и ярко отражена культура народа – его ценности и взгляды на мир. Именно изучение фразеологических единиц, английского и русского языка и умение правильно их употребить помогает школьникам не только усилить выразительность речи, придать остроту и углубить содержание, но и помогает найти путь к сердцу слушателя (читателя), завоевать уважение и расположение. А так же изучение фразеологических единиц помогает лучше понять историю и культуру не только своей страны, но и страны изучаемого языка.

**Цель-** отразить национальные особенности английских и русских фразеологических единиц с именами собственными

**Задачи :**

1. Провести социологический опрос на тему: «Знаете ли вы фразеологические единицы с именами собственными?»
2. Найти английские и русские фразеологические единицы с именами собственными
3. Выяснить этимологию фразеологических единиц с именами собственными
4. Выявить особенности этимологии фразеологических единиц с именами собственными английского и русского языков

**Объект исследования** – фразеологические единицы русского и английского языков

**Предмет исследования-** фразеологические единицы с именами собственными

# Социологический опрос



Ксюша Бараковецкая

Сколько фразеологических единиц(пословиц) с именами собственными вы знаете?

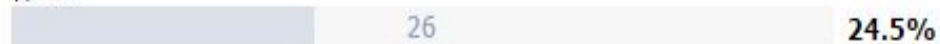
Сколько пословиц с именами собственными вы знаете?

Анонимное голосование

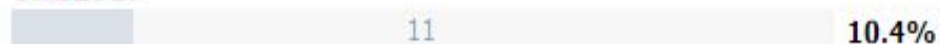
до 10



до 20



больше 20



Проголосовало **106** человек.

Получить код

6 мар в 18:29

Поделиться 4 Мне нравится 10

## Фразеологические единицы с именами собственными в русском языке:

1. Авгиевы конюшни
2. А Васька слушает, да ест
3. Ахиллесова пята
4. Вавилонское столпотворение
5. Во всю Ивановскую
6. Вот тебе, (бабушка), и Юрьев день
7. Гордиев узел
8. Драть как Сидорову козу
9. Павлик Морозов
10. Перейти (через) Рубикон
11. Сизифов труд
12. Потемкинская деревня
13. Третий Рим
14. Тришкин кафтан
15. Филькина грамота

- 1. Происхождение оборота связано с древнегреческой легендой о шестом из двенадцати подвигов Геракла. Герой смог очистить скотный двор царя Авгия, где содержались кони, подаренные Авгию отцом. Этот двор не убирался в течение многих лет. Геракл разрушил с двух сторон стену, окружавшую двор, и отвел туда воду двух полноводных рек – Алфея и Пенея. Вода унесла весь навоз за один день.
- 2. Это выражение - цитата из басни И. А. Крылова "Кот и повар" (1813). О том, кто не обращает внимания на уговоры и увещевания и продолжает делать своё (обычно предосудительное) дело.
- 3. Легенда рассказывает, что мать Ахилла, Фетида, желая сделать сына неуязвимым, окунула мальчика в воды священной реки Стикс. Но, окуная, она держала его за пятку, и она оказалась незащищенной. В одном из сражений Парис, противник Ахилла, пустил стрелу в пятку Ахилла и убил его. Уязвимое место
- 4. Выражение возникло из библейского мифа о попытке построить в Вавилоне башню, которая должна была достигнуть неба. Когда строители начали свою работу, разгневанный Бог "смешал" их языки, они перестали понимать друг друга и не могли продолжить постройку. (книжн.) беспорядочная толпа людей, суматоха, неразбериха.
- 5. На Ивановской площади в Москве когда-то читали указы громким голосом, во всеуслышание. 2. На Ивановской площади в Москве когда-то пороли преступников. Очень громко
- 6. Выражение пришло из времени средневековой Руси, когда крестьяне имели право, рассчитавшись с предыдущим помещиком, перейти к новому. По закону, изданному Иваном Грозным, такой переход мог происходить только после окончания сельскохозяйственных работ, а конкретно за неделю до Юрьева дня (25 ноября по старому стилю, когда праздновался день Великомученика Георгия - покровителя земледельцев) или спустя неделю. После смерти Ивана Грозного такой переход был запрещен и произошло закрепление крестьян к земле. Тогда и родилось выражение "Вот тебе, бабушка, и Юрьев день" как выражение огорчения из-за изменившихся обстоятельств. Святого Георгия в народе называли Егорием, поэтому в это же время возникло слово "объегорить", то есть обмануть, надуть. (ирон., шутл.) о неожиданно не сбывшихся надеждах, внезапных переменах к худшему; резком ограничении свободы действий.

- 7. Означает сложную и запутанную проблему, ситуацию. Разрубить Гордиев узел - избавиться от проблемы самым решительным путем. Узел царя Гордия, который разрубил по-преданию Александр Македонский. Согласно легенде, развязавший этот узел будет править миром.
- 8. Выражение построено на переносном значении слов «Сидор» и «коза». Сидором в народе называли то злого и сварливого человека, то богатея-скупца (который и собственную козу не пожалеет, если та заберется в огород и разорит грядки, к примеру). Коза считалась животным вредного нрава, за что, собственно, по представлениям наших предков, она и заслуживала порки. И ведь действительно козам нередко доставалось за потраву.<sup>2</sup> Изначально ни о какой козе и речи не было, а «сидорова коза» – это искажение арабского оборота «садар каза», означавшего приговор шариатского судьи – кази, или казия – и частенько содержащий в себе наказание осужденному в виде битья палками. Арабское слово «каза» означает, кроме того, и само судопроизводство, точнее, рассмотрение отдельных судебных дел, случаев.
- 9. Имя нарицательное для человека, который предает свою собственную семью, в особенности, отца. В настоящее время Павлик Морозов воспринимается в основном с негативным оттенком, этакий маленький Иуда. Павел Морозов (1918—1932 гг.) — известный пионер-коммунист, который разоблачил кулацкий заговор, в котором участвовал его родной отец, и дал против него обвинительные показания, рассказав, что батя часто поднимал руку на мать и детей, а также занимался подделкой документов. За это, собственно, был убит, когда отправился собирать ягоды. В советское время Павлик Морозов был символом идеального подростка, который ради коммунистического будущего ставит на второй план и семью, и собственные интересы, и все остальное.
- 10. Совершить действие с заведомо необратимыми последствиями. См. [Рубикон](#)
- 11. Бесплезный труд. В древнегреческом мифе рассказывается о хитром и коварном коринфском царе Сизифе, который несколько раз обманывал богов, чтобы продлить свою роскошную жизнь на земле. Разгневанный Зевс присудил ему за это вечные муки в аду: **Сизиф** должен был вкатывать на высокую гору громадный камень, который на вершине вдруг вырывался из рук и скатывался вниз. И все начиналось сначала...

- 12. Выражение **потемкинская деревня** означает обман с явной целью приукрасить положение. В 1787 году Екатерина II совершила поездку в недавно присоединенный к России Крым. На всем пути следования ее взору открывались прелестные картины. Добротные дома радовали глаз. Нарядно одетые люди шумно приветствовали императрицу. На пастбищах паслись тучные стада коров, амбары ломились от хлеба. Богатейший край, обетованная земля! Довольная Екатерина осыпала милостями завоевателя Крыма Потемкина. Невдомек было ей, что не селения попадались ей на глаза, а декорации. Что стада коров — это всего лишь одно-единственное стадо, перегоняемое с места на место тогда, когда она, императрица, почивала. И в мешках вовсе не пшеница была, а песок. И что у встречавших ее «хлебом-солью» подданных отнимут пышные одежды и прикажут впредь держать язык за зубами. Не знающее себе равных надувательство стало достоянием истории. Возникло выражение **потемкинские деревни** — формула показного блеска, мнимого благополучия.
- 13. Московское государство в XV-XVII веках считалось духовным наследником Византии, так как из Византии Русь приняла православие, а русские цари венчались на царство по византийскому обряду. Как известно, после распада Римской империи Византию называли Вторым Римом. Итак, Первый Рим - Римская империя, Второй Рим - Византия, а Третий Рим - Московское государство. Это торжественное название (сравнение с самым мощным античным государством) подчеркивало величие и могущество Москвы. Образное название Московского государства.
- 14. Происходит фразеологизм из одноимённой басни И.А. Крылова. По сюжету портной Тришка решил переделать свою одежду, обрезая её части и перешивая, в результате сделав свой кафтан ещё хуже, чем было. Тришкин кафтан – нелепые и необдуманые действия непрофессионала во время устранения проблем приводят к ещё большим проблемам.
- 15. Происходит от имени московского митрополита Филиппа. В свое время он писал Ивану Грозному письма с просьбами успокоиться, покаяться и смягчать законы. Царь же не придавал им никакого значения и выбрасывал, не читая. Документ, не представляющий никакой силы, или же вызывающий сомнения/недоверие/игнорирование второй стороной.

## Пословицы с именами собственными в английском языке:

1. Augean stable - авгиевы конюшни.
2. a doubting Thomas - Фома неверующий
3. Achilles' heel (или the heel of Achilles) - ахиллесова пята;
4. as poor as Job
5. to fight like Kilkenny cats
6. to grin like a Cheshire cat
7. Arkansas lizard
8. Broadway boy
9. man Friday
10. peeping Tom
11. Joe Miller
12. To carry coals to Newcastle



- 1. см. русские пословицы
- 2. Так говорят о человеке, которого трудно заставить поверить чему-либо. (Согласно Евангелию, Фома — один из апостолов. После того как ему рассказали о том, что Иисус после распятия на кресте воскрес, он сказал: «Если не увижу на руках его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра его, не поверю» (От Иоанна, 20, 24—29)).
- 3. см. русские пословицы
- 4. О человеке, который находится в состоянии крайней бедности.
- По библейскому сказанию о Иове: Бог, желая доказать истинную добродетель Иова Сатане, лишил его всего, но Иов остался благочестив ([Кн. Иова](#)). Аш.
- 5. означает «бороться до взаимного истребления, не на живот, а на смерть». Несколько солдат из стоявшего в XVIII веке в городе Килкенни гарнизона связали для забавы двух кошек хвостами и перекинули их через бельевую верёвку, чтобы понаблюдать за их дракой. Когда кто-то послал за офицером с просьбой прекратить эту жестокую забаву, один из солдат отрубил кошкам хвосты – и животные разбежались. На вопрос офицера, откуда появились окровавленные хвосты, кто-то ответил, что две кошки дрались до тех пор, пока не съели друг друга до хвостов.
- 6. Графство Чешир славилось своим сыром. Клеймом фирмы, изготавливавшей один из сортов чеширского сыра, была улыбающаяся кошачья мордочка, в виде которой изображались головки сыра. Хотя данный фразеологизм появился достаточно давно, он стал популярен после публикации книги Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес».
- 7. (в старом военном сленге) «вошь, арканзаская ящерица» (от штата Арканзас);
- 8. «картёжник, крикливо, ярко одетый молодой человек, дамский угодник, бродвейский парень»;
- 9. Пятница; верный преданный слуга (по имени верного слуги в романе “Robinson Crusoe”);

- 10. Чересчур любопытный человек. В легенде о леди Годиве, жене графа Мерсийского, рассказывается о том, что граф наложил непосильный налог на жителей города Ковентри. Когда леди Годива заступилась за них, граф сказал, что отменит налог, если леди Годива осмелится проехать обнаженной через весь город. Чтобы не смущать ее, все жители закрыли ставни своих домов. Единственный, кто стал подсматривать в щелку, был портной Том, которого тут же поразила слепота. Отсюда и значение этого фразеологизма.
- 11. старый анекдот, избитая острота (по имени человека, опубликовавшего первый сборник анекдотов и шуток).
- 12. Везти что-нибудь туда, где этого и так достаточно

- Анализ русских и английских ФЕ с именами собственными позволяет выделить несколько групп ФЕ английского и русского языка:

- 1. Фразеологические единицы, в состав которых входят библеизмы

- A doubting Thomas - Фома неверующий
- A Juda kiss - поцелуй Иуды
- As poor as Job - нищий человек Бедный как Иов

- 2. Фразеологические единицы, в состав которых входят имена собственные, связанные с античной мифологией (мифонимы)

- Pandoras box - «ящик Пандоры»
- Achilles heel - «Ахиллесова пята», уязвимое место

- 3. Фразеологические единицы, в которых имя собственное связано с бытом, фольклором англичан и русских

- Jack and Jill - неразлучная пара, влюбленные
- Every Tom, Dick and Harry - всякий, каждый, первый встречный
- А Васька слушает, да ест
- Во всю Ивановскую
- Потемкинская деревня

- 6. Фразеологические единицы с именами собственными, взятыми из литературных источников.

- peering Tom
- Тришкин кафтан

- 7. Фразеологические единицы, содержащие топонимы

- to fight like Kilkehhy cats
- To carry coals to Newcastle
- Казанская сирота
- Москва слезам не верит

## Вывод

Мы считаем, что имени собственному в лингвистике уделяется мало внимания. Имя собственное - важное звено в межъязыковой коммуникации. Считается, что имена собственные не требуют особого внимания при изучении английского языка и при переводе с него. О них почти ничего не говорится в учебниках по языку. Но такой подход основан на глубоком заблуждении. Имена собственные действительно помогают преодолеть языковой барьер и служат для особого, индивидуального обозначения предмета безотносительно к описываемой ситуации. Исследование фразеологических единиц (ФЕ) способствует раскрытию как общечеловеческих истоков их создания и употребления, так и их национальной специфики.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о важности изучения ФЕ, содержащих имена собственные, многие из которых существуют в языке десятки и сотни лет и являются отражением мудрости народа, любящего меткие, образные выражения, с помощью которых можно передать и веселую шутку, и злую насмешку. Данная группа ФЕ представляет собой малоизученный фрагмент английской фразеологии и требует дальнейшего рассмотрения.

## Список используемой литературы

1. <http://vk.com/id10404213>

- 2. Артемова А.Ф. Английские имена собственные и пополнение словарного состава / А.Ф. Артемова, О.А. Леонович // Иностр. яз. в шк. - 2005. - № 1. - 101-105с.
- 3. Белецкий А.А. Лексикология и теория языкознания (ономастика). – Киев, 1992. – 280 с.
- 4. Введенская Л.А. От названий к именам. – Ростов на Дону: Феникс, 2005. – 534 с.
- 5. Вопросы английской фразеологии (коммуникативный и фразеологический аспекты):: сб. статей./ред. Кунин А. В. – М., Высш. шк., 1987.-148с.
- 6. Воронина А.С. Имена собственные в составе фразеологических единиц. // ИЯШ, 2003, №4.
- 7. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Просвещение, 1992. – 260 с.
- 8. Манушкина Г.П. Структурно – семантические типы фразеологических единиц с компонентом – именем собственным в английском языке // Вопросы грамматики, лексики и фразеологии английского, немецкого и французского языков. Сборник научных трудов. – Рязань: Рязанский Гос. Пед. Ин-т, 1999. – С. 121 – 145.
- 9. Михайлов В.Н. О словообразовательной структуре имени собственного // Изв. АН СССР. Сер. Лит. и Язык. – 2002. – Т. 50. - № 5. – С. 467-473.
- 10. Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М.: Наука, 1999. – 140 с.
- 11. Серль Д.Р. Собственные имена // Даугава. – 2000. С. 105 – 110.
- 12. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 2002. – 340 с.
- 13. Лингвистический Энциклопедический словарь. Под ред. Ярцева В.Н. – М.: Сов. Энциклопедия, 2000. – 685 с.
- 14. Гарагуля С. И. Имя личное как культурно-историческая категория современного английского языка: автореферат. – М., МГПУ, 2000.-47с.
- 15. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – М., Рус. яз., 1999. – 502с.
- 16. Лингвистический энциклопедический словарь/ред. В. Н. Ярцева. – М., БРЭ, 2002. – 707с.
- 17. Личное имя как культурный символ: стереотипы и мифы: сб. науч. трудов/ отв. ред. Пак С. М. – Рязань, 2002. – 67с.
- 18. Фразеологическая семантика. / сб. статей./отв. ред. Кунин А. В. – М., МГПУ, 1983. – 73с.
- 19. Шафрин Ю. А. Идиомы английского языка (опыт использования). – М.,Бином, Лаборатория знаний, 2003. – 558с.